**C U R R I C U L U M V I T A E**

**CHRISTINE MERZ**

*TRANSLATION, HEALTH SCIENCES, SOCIOLOGY*

*For nearly 20 years I have been working as a translator of texts form English and Spanish into German. My working areas result from my academic background and my working experience.*

*Social Sciences & Politics: European Union, international cooperation, development aid, research papers, scientific publications, educational material...*

*Health & Medicine: health campaigns, health prevention, educational material, nutrition, nutritional supplementation, lifestyle, health and safety at work, health management, clinical trials, patient information, informed consents, epidemiological studies, research papers, scientific publications....*

*Law & Economy: contracts, court and lawer´s correspondence (only ES-DE), economy in general...*

*Technology: technical manuals, online-platforms, software, apps....*

*Other fields: marketing, market research, management, tourism, wine and gastronomy, fashion...*

*I assure a conscientious and well documented work, timely deliveries, a good style of writing and dedication to work. I appreciate a positive and seamless communication with my clients.*

**ACADEMIC BACKGROUND**

2004 **Translation of Legal Texts**, German into Spanish  
School for Interpreters and Translators "Estudio Internacional Sampere", Madrid (Spain)

2003 **Bilingual translator**, Spanish into German/German into Spanish  
School for Interpreters and Translators "Estudio Internacional Sampere", Madrid (Spain)

1991 – 1993 **Master Studies in Public Health**  
Bielefeld University (Germany)

1988  **Bachelor's degree in Sociology**,  
Bielefeld University (Germany)

**OTHER PROFESSIONAL CERTIFICATES**

2016 Certificate of participation “**Clinical Trials and Medical Documentation. Resources and Translation Strategies for New Translators**”  
Carmen Cross at ProZ.com

1999 **Pedagogical Aptitude (CAP)**  
Complutense University of Madrid (Spain)

1998 **Spanish Language Aptitude**   
Official Language School, Madrid (Spain)

1996 Certificate of active participation: **Second European Congress on Epileptology**  
The Hague, Netherlands

1993 Certificate of active participation: **Scientific Opening Symposium of the Medical Center Teknon**, Barcelona (Spain)

1990 Certificate of participation: **Primary Health Care and Drugs,** Bielefeld (Germany)

1988 Certificate of participation: **Translation-Course for Teachers of German Language**, German Institute, Deutsches Kulturinstitut, Madrid (Spain)

1986 Certificate of collaboration with the **Faculty of Social Sciences, Pontifical Catholic University of Peru and the Centre of Tele-Education (CETUC) in Lima, Perú**, scholarship granted by the German Academic Exchange Service (DAAD)

1984 Certificate of participation in the **ASA-Programme** (study and work placements in Africa, South America and Asia), Carl Duisberg Gesellschaft (CDG), Berlin (Germany)

**LANGUAGES**

German mother tongue

Spanish bilingual level

English high level, very good comprehension

**INFORMATION TECNOLOGY**

Software Windows 10, Microsoft Office 2013, SDL Studio 2019, Multiterm, Memsource

Hardware 2 PCs, WLAN, scanner, printer

**PROFESSIONAL EXPERIENCE**

2008 – now **Reviewer** at the distance learning course for translators, School for Interpreters and Translators "Estudio Internacional Sampere", Madrid (Spain**)**

2003 – now **Translator** from Spanish & English to German, reviewer

2000 – 2003 **Teacher** for German as a foreign language in Spain:  
SEK University in Segovia, Montessori School in Alpedrete, Cultural Center in Becerril de la Sierra, Language School in Salamanca

1992 – 1998 **Research Associate**  
Faculty for Health-Sciences, Bielefeld University (Germany): Various research projects about social and vocational rehabilitation of young people with epilepsy. An international comparison (project application, study design, elaboration & translation of patient questionnaires, elaboration & translation of questionnaires for health care professionals, qualitative interviews with patients and health care professionals, data analysis, publication, congress organization).

1990 – 1992 **Academic Assistant**  
Participation in the foundation of the Faculty of Health-Sciences at Bielefeld University, planification and coordination of the subject “Health Issues in Developing Countries”

1990 – 1991 **Research Assistant**Research and social marketing about public transport in the city of Bielefeld (Germany)

1991 **Interpreter** Spanish-German  
German Foundation for International Cooperation, Mannheim (Germany)

**PROFESSIONAL EXPERIENCE AS A TRANSLATOR & REVIEWER**

**2003 – now Freelance translator from Spanish & English into German**

**Working areas (translation, post-editing, reviewing)**

* European Commission and European Parliament, international politics and cooperation, development aid
* Health, medicine and pharmacy (nutrition, lifestyle, medical and pharmaceutical texts, clinical trials, patient information and informed consents)
* Law: contracts, court and lawer´s correspondence (only ES-DE), economy in general
* Fashion and cosmetics
* Gastronomy, enology
* Turism, hotels
* Architecture and art history
* Technical manuals
* Journalism, child and youth books

**Major Clients**:  
**Translation agencies:** Carraig (fashion & technology), LexicNet (medicine), Linguaserve (fashion & turism), Lionbridge Life Sciences (clinical trials), Matiz (turism), McFelder (technology & marketing), Okodia (health, lifestyle, marketing, websites), Orco (European Commission and Parliament), Word Works (health, technology)….

**Direct customers**: Hans-Günter Berner GmbH (nutritional supplementation), 4Life (nutritional supplementation), Dosde (publishers for architecture and art history), Friedrich Ebert Foundation (politics), TÜV Management Service GmbH (quality and environmental standards ISO)

**STAYS ABRAOD**

1999 Teaching of German as a foreign language

Official Language School, Las Rozas, Madrid (Spain)

1988 Teaching of German as a foreign language  
 Language school Tandem, San Sebastián (Spain)

1986/87 and Field research about “The informal sector in Lima Metropolitana”,   
1984/85 Peru

1982 Au pair in London

**PUBLICATIONS & LECTURES**

Wie komme ich mit meiner Epilepsie zurecht? Analyse von Lebensläufen epilepsiekranker Menschen. (en.: How do I Cope with Epilepsy? Analysis of Biographies of People with Epilepsy) In: Kampen van, N. (ed.): Mit Epilepsie leben. Aspekte beruflicher und sozialer Integration von Menschen mit Epilepsie. Editorial Klenkes, Aachen, Alemania. pp.151-170. 1996

Epilepsia como Estigma Social (en.: Epilepsy as a Social Stigma). Lecture at the opening ceremony of the medical center TEKNON in Barcelona Spain. 1993

Staatsterrorismus in Lateinamerika. Gesundheitliche Folgen und ihre Bewältigung. (en.: State Terrorism in South America. Consequencies on Heath an Overcoming of the Trauma.) In: Möller, J. (ed.): Das Ei des Kolumbus? Lateinamerika und Europa im Unterricht. Perspektiven auf das Jahr 1992. Eine Dokumentation der Tagung vom 10.-13. November 1991. Editorial Ambos, Bielefeld, Alemania, 1991

|  |
| --- |
|  |